

Apprentissage de l'écriture en français L2 après accès à l'écrit en arabe (Mauritanie) : parcours cognitifs, difficultés, conscientisation des maîtres

Colette Noyau
UMR 7114 MoDyCo, Université Paris Ouest-Nanterre-La Défense

<http://colette.noyau.free.fr>

Mots-Clés : arabe, français, principe alphabétique

Résumé

Après une étude de terrain sur l'éducation de base en Mauritanie (Noyau, 2009), nous souhaitons revenir sur les difficultés qu'ont les élèves à découvrir le principe alphabétique en français L2 d'enseignement après avoir été scolarisés pendant 2 ans en arabe classique L1 d'enseignement. Les observations sur le terrain et les matériaux recueillis (séquences de classe de et en arabe, de et en français enregistrées en vidéo, cahiers d'élèves, copies d'examen de fin de primaire) nous ont permis d'analyser de près les pratiques relatives à l'écrit dans le contexte de l'école dite « bilingue » mauritanienne. Une proportion importante d'enfants ne parvient pas à maîtriser le principe alphabétique en français au terme des 6 années du primaire. La communication vise : a) à analyser les parcours cognitifs de passage entre L1 d'enseignement et L2 d'enseignement au niveau de l'écriture, étant donné les représentations de l'écrit et de ses usages qui se forment à travers les modes d'enseignement et les activités de classe, b) à dégager des principes de base pour la formation des enseignants, qui ont besoin eux-mêmes de clarté cognitive sur les relations entre les deux langues - dont les relations entre systèmes d'écriture, pour trouver les voies d'enseignement pertinentes dans un contexte plurilingue et culturel spécifique.

Bibliographie

- Noyau C. (2009) : Modalités d'optimisation du passage de L1 à L2 dans l'enseignement primaire en contexte multilingue. Mali, Mauritanie, Seychelles. Paris : OIF / Le Web Pédagogique Eds., 305p.
- Noyau C. (à paraître en 2010) : Passages entre L1 et L2 en classe : dispositif de formation à partir de séquences de classe pour les formateurs de l'école bilingue. in : Former à distance des formateurs : stratégies et mutualisation dans la francophonie, Actes du IIIe Colloque du RIFEFF (Niamey novembre 2009).